Porównanie tłumaczeń Psalmów 119:109

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wciąż mą duszę trzymam w swojej dłoni,\* A (jednak) nie zapominam\*\* o Twoim Prawie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mimo że ciągle narażam swe życie, Nie zapominam o Twoim Prawie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Moja dusza jest stale w niebezpieczeństwie, ale nie zapominam twojego prawa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dusza moja jest w ustawicznem niebezpieczeństwie; wszakże na zakon twój nie zapominam. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dusza moja zawżdy w rękach moich i nie zapomniałem zakonu twego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W moim ręku ciągle jest moje życie, i Prawa Twego nie zapominam. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dusza moja jest stale w niebezpieczeństwie, Lecz o zakonie twoim nie zapominam. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Moje życie jest wciąż zagrożone, lecz nie zapominam o Twoim Prawie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Moje życie jest wciąż w niebezpieczeństwie, ale nie zapominam o Twoim Prawie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W nieustannym niebezpieczeństwie jest dusza moja, lecz o Prawie Twoim nie zapominam. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Moje życie jest zawsze w dłoni, ale nie zapomniałem Twojej nauki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dusza moja wciąż jest w mej dłoni, lecz prawa twego nie zapomniałem. |

1. 1) Wciąż mą duszę trzymam w swojej dłoni, נַפְׁשִי בְכַּפִי תָמִיד , idiom: Wciąż jestem gotów ryzykować życiem w imię niezapominania o Twoim Prawie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) A nie zapominam MT G: nie zapominam 11QPs a. [↑](#footnote-ref-3)